

ACTE DE LA HAYE
du 28 novembre 1960

Article premier

1) Les Etats contractants sont constitués à l'état d'Union particulière pour le dépôt international des dessins ou modèles industriels.

2) Seuls les Etats membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle peuvent être parties au présent Arrangement.

Article 2

Au sens du présent Arrangement, il faut entendre par:

«Arrangement de 1925», l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels du 6 novembre 1925;

«Arrangement de 1934», l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels du 6 novembre 1925, révisé à Londres le 2 juin 1934;

«le présent Arrangement», l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels, tel qu'il résulte du présent Acte;

«le Règlement», le Règlement d'exécution du présent Arrangement;

«Bureau international», le Bureau de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle;

«dépôt international», un dépôt effectué auprès du Bureau international;

«dépôt national», un dépôt effectué auprès de l'Administration nationale d'un Etat contractant;

«dépôt multiple», un dépôt comprenant plusieurs dessins ou modèles;

«Etat d'origine d'un dépôt international», l'Etat contractant où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux ou, si le déposant a de tels établissements dans plusieurs Etats contractants, celui de ces Etats contractants qu'il a désigné dans sa demande; s'il n'a pas un tel établissement dans un Etat contractant, l'Etat contractant où il a son domicile; s'il n'a pas son domicile dans un Etat contractant, l'Etat contractant dont il est le ressortissant;

«Etat procédant à un examen de nouveauté», un Etat dont la législation nationale prévoit un système qui comporte une recherche et un examen préalables d'office, effectués par son Administration nationale et portant sur la nouveauté de tous les dessins ou modèles déposés.

HAAŠKI AKT
z dne 28. novembra 1960

1. člen

1) Države pogodbenice ustanovijo posebno unijo za mednarodni depozit industrijskih vzorcev ali modelov.

2) Samo države članice Mednarodne unije za varstvo industrijske lastnine so lahko pogodbenice v tem sporazumu.

2. člen

Po tem sporazumu je:

»sporazum iz leta 1925« - haaški sporazum o mednarodnem depozitu industrijskih vzorcev ali modelov z dne 6. novembra 1925;

»sporazum iz leta 1934« - haaški sporazum o mednarodnem depozitu industrijskih vzorcev ali modelov z dne 6. novembra 1925, revidiran v Londonu 2. junija 1934;

»ta sporazum« - haaški sporazum o mednarodnem depozitu industrijskih vzorcev ali modelov tak, kot izhaja iz tega akta;

»pravilnik« - pravilnik o izvrševanju tega sporazuma;

»Mednarodni urad« - urad Mednarodne unije za varstvo industrijske lastnine;

»mednarodni depozit« - depozit, vložen pri Mednarodnem uradu;

»državni depozit« - depozit, vložen pri državnem uradu države pogodbenice;

»večpredmetni depozit« - depozit, ki vsebuje več vzorcev ali modelov;

»država izvora mednarodnega depozita« - država pogodbenica, v kateri ima prijavitelj dejansko in resno industrijsko ali trgovsko podjetje, ali če ima prijavitelj taka podjetja v več državah pogodbenicah - tista država pogodbenica, ki jo je navedel v svoji prijavi; če nima takega podjetja v eni izmed držav pogodbenic - tista država pogodbenica, v kateri ima stalno prebivališče; če nima stalnega prebivališča v državi pogodbenici - tista država pogodbenica, katere državljan je;

»država, ki preizkuša novosti« - država, katere notranja zakonodaja predvideva sistem, ki vključuje poizvedbo in predhodni postopek po uradni dolžnosti, ki ju opravlja njen državni urad, nanaša pa se na novost vseh deponiranih vzorcev in modelov.

Article 3

Les ressortissants des Etats contractants ou les personnes qui, bien que n'étant pas ressortissantes de l'un de ces Etats, sont domiciliées ou ont un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux sur le territoire de l'un desdits Etats, peuvent déposer des dessins ou modèles auprès du Bureau international.

Article 4

1) Le dépôt international peut être effectué au Bureau international:

1° directement, ou

2° par l'intermédiaire de l'Administration nationale d'un Etat contractant si la législation de cet Etat le permet.

2) La législation nationale de tout Etat contractant peut exiger que tout dépôt international pour lequel cet Etat est réputé Etat d'origine soit présenté par l'intermédiaire de son Administration nationale. Le défaut d'observation d'une telle prescription n'affecte pas les effets du dépôt international dans les autres Etats contractants.

Article 5

1) Le dépôt international comporte une demande, une ou plusieurs photographies ou toutes autres représentations graphiques du dessin ou modèle ainsi que le paiement des taxes prévu par le Règlement.

2) La demande contient:

1° la liste des Etats contractants dans lesquels le déposant demande que le dépôt international produise ses effets;

2° la désignation de l'objet ou des objets auxquels le dessin ou modèle est destiné à être incorporé;

3° si le déposant désire revendiquer la priorité visée à l'article 9, l'indication de la date, de l'Etat et du numéro du dépôt qui donne naissance au droit de priorité;

4° tous autres renseignements prévus par le Règlement.

3)a) La demande peut en outre contenir:

1° une courte description d'éléments caractéristiques du dessin ou modèle;

2° une déclaration indiquant le nom du véritable créateur du dessin ou modèle;

3° une requête d'ajournement de la publication telle que prévue à l'article 6, alinéa 4).

b) Des exemplaires ou maquettes de l'objet auquel est incorporé le dessin ou modèle peuvent également être joints à la demande.

4) Un dépôt multiple peut comprendre plusieurs dessins ou modèles destinés à être incorporés dans des objets figurant dans la même classe de la classification internationale des dessins ou modèles visée à l'article 21, alinéa 2), chiffre 4°.

Article 6

1) Le Bureau international tient le Registre international des dessins ou modèles et procède à l'enregistrement des dépôts internationaux.

2) Le dépôt international est considéré comme ayant été effectué à la date à laquelle le Bureau international a reçu la demande en due forme, les taxes payables avec la demande et la ou les photographies, ou toutes autres représentations graphiques du dessin ou modèle ou, si elles n'ont pas été reçues simultanément, à la date à laquelle la dernière de ces formalités a été accomplie. L'enregistrement porte la même date.

3)a) Pour chaque dépôt international, le Bureau international publie dans un bulletin périodique:

3. člen

Državljeni držav pogodbenic ali osebe, ki imajo stalno prebivališče ali imajo dejansko in resno industrijsko ali trgovsko podjetje na ozemlju ene izmed teh držav, čeprav niso državljani ene izmed teh držav, lahko depozirajo vzorce ali modele pri Mednarodnem uradu.

4. člen

1) Mednarodni depozit se lahko vloži pri Mednarodnem uradu:

1. neposredno,

2. s posredovanjem državnega urada pogodbenice, če to dovoljuje zakonodaja zadevne države.

2) Notranja zakonodaja vsake države pogodbenice lahko zahteva, da je vsak mednarodni depozit, za katerega se zadevna država šteje za državo izvora, vložen prek njenega državnega urada. Nespoštovanje tega predpisa ne vpliva na učinek mednarodnega depozita v drugih državah pogodbenicah.

5. člen

1) Mednarodni depozit vsebuje zahtevo, eno ali več fotografij ali drugih grafičnih prikazov vzorca ali modela in plačilo pristojbin, predvidenih s pravili.

2) Zahteva vsebuje:

1. seznam držav pogodbenic, v katerih prijavitelj zahteva varstvo na podlagi mednarodne prijave;

2. označbo enega ali več predmetov, za katere je treba uporabiti vzorec ali model;

3. če prijavitelj zahteva prednostno pravico iz 9. člena – navedbo datuma, države in številko depozita, na katerem temelji prednostna pravica;

4. druga obvestila, predvidena s pravilnikom.

3)a) Zahteva lahko vsebuje tudi naslednje:

1. kratek opis značilnih elementov vzorca ali modela;

2. izjavo o dejanskem avtorju vzorca ali modela z navedbo njegovega imena;

3. zahtevo, da se odloži objava, skladno s četrtem odstavkom 6. člena;

b) Primerki ali makete predmeta, na katerem je uporabljen vzorec ali model, so tudi lahko priloženi k zahtevi.

4) Večpredmetni depozit lahko vsebuje več vzorcev ali modelov, namenjenih za uporabo na predmetih, uvrščenih v isti razred mednarodne klasifikacije vzorcev ali modelov iz drugega odstavka 21. člena pod 4.

6. člen

1) Mednarodni urad vodi mednarodni register modelov ali vzorcev in registrira mednarodne depozite.

2) Šteje se, da je mednarodni depozit vložen na dan, ko je Mednarodni urad prejel pravilno zahtevo, pristojbine, ki se plačajo z zahtevo, in eno ali več fotografij ali grafične prikaze vzorcev ali modelov ali, če niso bili prejeti istočasno, na dan, ko je bila izpolnjena ta zadnja formalna obveznost. Registracija ima isti datum.

3)a) Za vsak mednarodni depozit objavi Mednarodni urad v svojem periodičnem glasilu:

1° des reproductions en noir et blanc ou, à la requête du déposant, des reproductions en couleurs, des photographies ou toutes autres représentations graphiques déposées;

2° la date du dépôt international;

3° les renseignements prévus par le Règlement.

b) Le Bureau international doit envoyer, dans le plus court délai, le bulletin périodique aux Administrations nationales.

4)a) La publication visée à l'alinéa 3), lettre a), est, à la demande du déposant, ajournée pendant la période requise par celui-ci. Cette période ne peut excéder un délai de douze mois à compter de la date du dépôt international. Toutefois, si une priorité est revendiquée, le point de départ de cette période est la date de la priorité.

b) Pendant la période visée à la lettre a) ci-dessus, le déposant peut, à tout moment, requérir la publication immédiate ou retirer son dépôt. Le retrait du dépôt peut être limité à un ou plusieurs Etats contractants seulement et, en cas de dépôt multiple, à une partie des dessins ou modèles compris dans ledit dépôt.

c) Si le déposant ne paie pas dans les délais prescrits les taxes exigibles avant l'expiration de la période visée à la lettre a) ci-dessus, le Bureau international procède à la radiation du dépôt et n'effectue pas la publication visée à l'alinéa 3), lettre a).

d) Jusqu'à l'expiration de la période visée à la lettre a) ci-dessus, le Bureau international tient secret l'enregistrement d'un dépôt assorti d'une requête de publication différée, et le public ne peut prendre connaissance d'aucun document ou objet concernant ledit dépôt. Ces dispositions s'appliquent sans limitation de durée, pour autant que le déposant a retiré son dépôt avant l'expiration de ladite période.

5) A l'exception des cas visés à l'alinéa 4), le public peut prendre connaissance du Registre ainsi que de tous les documents et objets déposés au Bureau international.

Article 7

1)a) Tout dépôt enregistré au Bureau international produit, dans chacun des Etats contractants désignés par le déposant dans sa demande, les mêmes effets que si toutes les formalités prévues par la loi nationale pour obtenir la protection avaient été remplies par le déposant et que si tous les actes administratifs prévus à cette fin avaient été accomplis par l'Administration de cet Etat.

b) Sous réserve des dispositions de l'article 11, la protection des dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un dépôt enregistré au Bureau international est régie dans chacun des Etats contractants par les dispositions de la loi nationale qui s'appliquent dans ledit Etat aux dessins ou modèles dont la protection est revendiquée par la voie du dépôt national et pour lesquels toutes les formalités ont été remplies et tous les actes administratifs ont été accomplis.

2) Le dépôt international ne produit pas d'effets dans l'Etat d'origine si la législation de cet Etat le prévoit.

Article 8

1) Nonobstant les dispositions de l'article 7, l'Administration nationale d'un Etat contractant dont la législation nationale prévoit le refus de la protection à la suite d'un examen administratif d'office ou à la suite de l'opposition d'un tiers doit, en cas de refus, faire connaître, dans un délai de six mois, au Bureau international, que le dessin ou modèle ne satisfait pas aux exigences que cette législation impose en sus des formalités et actes administratifs visés à l'article 7, alinéa 1). Si le refus n'est

1. reprodukcije v črno-beli tehniki ali na zahtevo prijavitelja barvne reprodukcije, fotografije ali druge grafične prikaze, ki so deponirani;

2. datum vložitve mednarodnega depozita;

3. podatke, predpisane s pravili.

b) Mednarodni urad mora čimprej poslati svoje periodično glasilo državnim uradom.

4)a) Objava iz tretjega odstavka pod a) se lahko na zahtevo prijavitelja odloži za toliko časa, kolikor sam zahteva. Ta čas ne sme biti daljši od 12 mesecev, računano od datuma mednarodnega depozita. Če se zahteva prednostna pravica, pa je datum, od katerega se računa ta čas, datum prednostne pravice.

b) V času iz zgornje določbe pod a) lahko prijavitelj kadarkoli zahteva takojšnjo objavo ali umakne svoj depozit. Umik depozita je lahko omejen tudi samo na eno ali več držav pogodbenic in ob večpredmetnem depozitu na določeno število vzorcev ali modelov iz zadevnega depozita.

c) Če prijavitelj v predpisanem roku ne plača pristojbin, ki jih mora plačati pred potekom časa iz zgornje določbe pod a), Mednarodni urad izbriše depozit in ga ne objavi tako, kot je določeno v tretjem odstavku pod a).

d) Do poteka časa iz zgornje določbe pod a) hrani Mednarodni urad v tajnosti registracijo depozita, za katerega je zahtevana odložitev objave in javnosti ni dovoljen vpogled v nobeno listino ali predmet, ki se nanaša na zadevni depozit. Te določbe se uporabljajo neomejen čas, če je prijavitelj umaknil svoj depozit pred potekom navedenega časa.

5) Javnost se lahko seznanja s podatki v registru in v vseh listinah in predmetih, vloženi pri Mednarodnem uradu, razen v primerih iz četrtega odstavka.

7. člen

1)a) Vsak depozit, registriran pri Mednarodnem uradu, ima v vsaki državi pogodbenici, ki jo je prijavitelj poimenoval v zahtevi, enak učinek, kot da je prijavitelj izpolnil vse formalnosti, predvidene po notranji zakonodaji za pridobitev varstva, in kot da je državni urad v zadevni državi opravil vsa zadevna predpisana upravna dejanja.

b) S pridržkom 11. člena je varstvo vzorcev ali modelov, ki so predmet depozita, registriranega pri Mednarodnem uradu, urejeno v vsaki državi pogodbenici z notranjo zakonodajo, ki se uporablja v tej državi za vzorce ali modele, katerih varstvo se zahteva z vložitvijo državnega depozita in za katere so vse formalnosti izpolnjene in opravljena vsa upravna dejanja.

2) Mednarodni depozit nima učinka v državi izvora, če je tako predpisano v zakonodaji te države.

8. člen

1) Ne glede na 7. člen mora državni urad države pogodbenice, katere notranja zakonodaja predvideva zavrnitev varstva po opravljenem upravnem postopku po uradni dolžnosti ali na podlagi ugovora tretje osebe, v primeru zavrnitve v 6 mesecih poslati Mednarodnemu uradu obvestilo, da vzorec ali model ne izpolnjuje pogojev, predpisanih s to zakonodajo, poleg pogojev, ki se nanašajo na formalnosti in upravna dejanja, navedena v prvem odstavku 7. člena. Če zavrnitev ni bila poslana v

pas notifié dans le délai de six mois, le dépôt international produit ses effets dans ledit Etat à compter de la date de ce dépôt. Toutefois, dans tout Etat contractant qui procède à un examen de nouveauté, si un refus n'a pas été notifié au cours du délai de six mois, le dépôt international, tout en conservant sa priorité, produit ses effets dans ledit Etat à compter de l'expiration dudit délai, à moins que la législation nationale ne prévoise une date antérieure pour les dépôts effectués auprès de son Administration nationale.

2) Le délai de six mois visé à l'alinéa 1) doit se calculer à compter de la date à laquelle l'Administration nationale a reçu le numéro du bulletin périodique dans lequel l'enregistrement du dépôt international est publié. L'Administration nationale doit donner connaissance de cette date à tout tiers sur sa demande.

3) Le déposant a les mêmes moyens de recours contre la décision de refus de l'Administration nationale visée à l'alinéa 1) que s'il avait déposé son dessin ou modèle auprès de cette Administration; en tout état de cause, la décision de refus doit pouvoir faire l'objet d'un réexamen ou d'un recours. La notification de la décision doit indiquer:

1° les raisons pour lesquelles il a été statué que le dessin ou modèle ne répond pas aux exigences de la loi nationale;

2° la date visée à l'alinéa 2);

3° le délai accordé pour demander un réexamen ou présenter un recours;

4° l'Autorité à laquelle cette demande ou ce recours peuvent être adressés.

4a) L'Administration nationale d'un Etat contractant dont la législation nationale comporte des dispositions de la nature de celles prévues à l'alinéa 1) et qui requièrent une déclaration indiquant le nom du véritable créateur du dessin ou modèle ou une description dudit dessin ou modèle, peut exiger que, dans un délai qui ne peut être inférieur à 60 jours à compter de l'envoi d'une requête à cet effet, par cette Administration, le déposant fournisse, dans la langue dans laquelle la demande déposée au Bureau international a été rédigée:

1° une déclaration indiquant le véritable créateur du dessin ou modèle;

2° une courte description soulignant les éléments caractéristiques essentiels du dessin ou modèle, tels qu'ils apparaissent dans les photographies ou autres représentations graphiques.

b) Aucune taxe n'est prélevée par une Administration nationale pour la remise d'une telle déclaration ou d'une telle description ou pour leur publication éventuelle par les soins de cette Administration nationale.

5a) Chacun des Etats contractants dont la législation nationale comporte des dispositions de la nature de celles prévues à l'alinéa 1) doit en informer le Bureau international.

b) Si la législation d'un Etat contractant prévoit plusieurs systèmes de protection des dessins ou modèles, et si l'un de ces systèmes comporte un examen de nouveauté, les dispositions du présent Arrangement relatives aux Etats qui pratiquent un tel examen ne s'appliquent qu'en ce qui concerne ce système.

Article 9

Si le dépôt international du dessin ou modèle est effectué dans les six mois suivant le premier dépôt du même dessin ou modèle dans un des Etats membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle et si la priorité est revendiquée pour le dépôt international, la date de la priorité est celle de ce premier dépôt.

6 mesecih, ima mednarodni depozit v zadevni državi učinek od dneva njegove vložitve. V vsaki državi pogodbenici, ki preizkuša novosti, če zavrnitev ni bila sporočena v 6 mesecih, pa ima mednarodni depozit z ohranjeno prednostno pravico svoj učinek v zadevni državi od poteka navedenega roka, razen če notranja zakonodaja ne predvideva zgodnejšega datuma za depozite, vložene pri njegovem državnem uradu.

2) Šestmesečni rok iz prvega odstavka se šteje od dneva, ko je državni urad dobil številko periodičnega glasnika, v katerem je objavljena registracija mednarodnega depozita. Državni urad mora vsako tretjo osebo na njeno zahtevo seznaniti s tem datumom.

3) Prijavitelj ima enaka pravna sredstva, da odgovori na sklep o zavrnitvi državnega urada iz prvega odstavka, kot da je svoj vzorec ali model prijavil pri tem uradu; v vsakem primeru mora biti omogočen ponovni preizkus sklepa o zavrnitvi ali vložitev tožbe. V sporočilu o sklepu mora biti navedeno naslednje:

1. razlogi, zaradi katerih je odločeno, da vzorec ali model ne izpolnjuje pogojev za varstvo po notranji zakonodaji;

2. datum, naveden v drugem odstavku;

3. rok, določen za prijavitelja, v katerem lahko zahteva ponovni preizkus ali vložiti tožbo;

4. organ, kateremu je treba poslati to zahtevo ali tožbo.

4a) Državni urad države pogodbenice, katere notranja zakonodaja vsebuje določbe, kakršne so predvidene v prvem odstavku, in ki zahteva izjavo o imenu dejanskega avtorja vzorca ali modela ali opis tega vzorca ali modela, lahko zahteva, da prijavitelj pošlje v roku, ki ne sme biti krajši od 60 dni, računano od dneva pošiljanja te zahteve v jeziku, v katerem je zahteva vložena pri Mednarodnem uradu:

1. izjavo z navedbo dejanskega avtorja vzorca ali modela;

2. kratek opis z navedbo bistvenih značilnosti elementov vzorca ali modela, in sicer takšnih, kot so na fotografijah ali na drugih grafičnih prikazih.

b) Državnem uradu se ne plača nobena pristojbina za pošiljanje take izjave ali takega opisa ali za njuno morebitno objavo s strani zadevnega urada.

5a) Vsaka država pogodbenica, katere notranja zakonodaja vsebuje določbe, kot so predvidene v prvem odstavku, mora o tem obvestiti Mednarodni urad.

b) Če zakonodaja ene države pogodbenice predvideva več sistemov varstva vzorcev ali modelov in če eden izmed teh sistemov vključuje preizkus novosti, velja ta sporazum glede držav, v katerih se opravi tak preizkus, samo za ta sistem.

9. člen

Če je mednarodni depozit vzorca ali modela vložen v okviru šestmesečnega roka, računano od prvega depozita istega vzorca ali modela v eni izmed držav članic Mednarodne unije za varstvo industrijske lastnine, in če je vložena zahteva za priznanje prednostne pravice za mednarodni depozit, se kot datum prednostne pravice prizna datum prvega depozita.

Article 10

1) Le dépôt international peut être renouvelé tous les cinq ans par le seul paiement, au cours de la dernière année de chaque période de cinq ans; des taxes de renouvellement fixées par le Règlement.

2) Moyennant le versement d'une surtaxe fixée par le Règlement, un délai de grâce de six mois est accordé pour les renouvellements du dépôt international.

3) Lors du paiement des taxes de renouvellement, doivent être indiqués, le numéro du dépôt international et, si le renouvellement ne doit pas être effectué pour tous les Etats contractants ou le dépôt est sur le point d'expirer, ceux de ces Etats où le renouvellement doit être effectué.

4) Le renouvellement peut être limité à une partie seulement des dessins ou modèles compris dans un dépôt multiple.

5) Le Bureau international enregistre et publie les renouvellements.

Article 11

1)a) La durée de la protection accordée par un Etat contractant aux dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un dépôt international ne peut être inférieure à:

1° dix ans à compter de la date du dépôt international si ce dépôt a fait l'objet d'un renouvellement;

2° cinq ans à compter de la date du dépôt international en l'absence d'un renouvellement.

b) Toutefois si, en vertu des dispositions de la législation nationale d'un Etat contractant qui procède à un examen de nouveauté, la protection commence à une date postérieure à celle du dépôt international, les durées minima prévues à la lettre a) sont calculées à compter du point de départ de la protection dans ledit Etat. Le fait que le dépôt international n'est pas renouvelé ou n'est renouvelé qu'une seule fois n'affecte en rien la durée minimum de protection ainsi définie.

2) Si la législation d'un Etat contractant prévoit, pour les dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un dépôt national, une protection dont la durée, avec ou sans renouvellement, est supérieure à dix ans, une protection d'une égale durée est accordée dans cet Etat sur la base du dépôt international et de ses renouvellements aux dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un dépôt international.

3) Tout Etat contractant peut, dans sa législation nationale, limiter la durée de la protection des dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un dépôt international aux durées prévues à l'alinéa 1).

4) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 1), lettre b), la protection prend fin dans les Etats contractants à la date d'expiration du dépôt international; à moins que la législation nationale de ces Etats ne dispose que la protection continue après la date d'expiration du dépôt international.

Article 12

1) Le Bureau international doit enregistrer et publier tout changement affectant la propriété d'un dessin ou modèle faisant l'objet d'un dépôt international en vigueur. Il est entendu que le transfert de la propriété peut être limité aux droits découlant du dépôt international dans un ou plusieurs Etats contractants seulement et, en cas de dépôt multiple, à une partie seulement des dessins ou modèles compris dans ledit dépôt.

2) L'enregistrement visé à l'alinéa 1) produit les mêmes effets que s'il avait été effectué par les Administrations nationales des Etats contractants.

10. člen

1) Mednarodni depozit se lahko obnovi vsakih 5 let samo, če so bile v zadnjem letu vsakega petletnega obdobja plačane pristojbine za obnovo, določene s pravili.

2) Proti plačilu dodatne pristojbine, določene s pravilnikom, se bo priznal naknadni rok šestih mesecev za obnovitev mednarodnega depozita.

3) Pri plačilu pristojbin za obnovitev je treba obvezno navesti številko mednarodnega depozita, če veljavnosti ni treba podaljšati v vseh državah pogodbenicah, v katerih bo kmalu potekla veljavnost prijave, kot tudi države, za katere se zahteva podaljšanje varstva.

4) Obnovitev je lahko omejena samo na nekatere vzorce ali modele iz večpredmetnega depozita.

5) Mednarodni urad registrira in objavlja podaljšanja veljavnosti.

11. člen

1)a) Trajanje varstva, ki ga je država pogodbenica odobrila za vzorce ali modele, ki so predmet mednarodnega depozita, ne sme trajati manj kot:

1. deset let, računano od dneva vložitve mednarodnega depozita, če je bil ta depozit predmet obnovitve;

2. pet let, računano od dneva vložitve mednarodnega depozita, če ne gre za obnovitev.

b) Če na podlagi določb notranje zakonodaje države pogodbenice, ki predvideva preizkus novosti, začne veljati varstvo kasneje od dneva vložitve mednarodnega depozita, se trajanje varstva, ki je predvideno kot minimalno po določbi pod a), šteje od dneva, ko začne varstvo veljati v zadevni državi. Dejstvo, da ni podaljšano varstvo mednarodnega depozita ali da je podaljšano samo enkrat, nima nobenega učinka na tako določeno minimalno trajanje varstva.

2) Če zakonodaja posamezne države pogodbenice predvideva za vzorce ali modele, ki so predmet državnega depozita varstvo, ki s podaljšanjem ali brez njega traja več kot deset let, se v zadevni državi prizna enako trajanje varstva na podlagi mednarodnega depozita in podaljšanja varstva za vzorce ali modele, ki so predmet mednarodnega depozita.

3) Vsaka država pogodbenica lahko v svoji notranji zakonodaji omeji trajanje varstva vzorcev ali modelov, ki so predmet mednarodnega depozita, na trajanja iz prvega odstavka.

4) S pridržkom prvega odstavka pod b) neha varstvo v državah pogodbenicah s prenehanjem veljavnosti mednarodnega depozita, razen če notranja zakonodaja teh držav določa, da traja varstvo po poteku veljavnosti mednarodnega depozita.

12. člen

1) Mednarodni urad mora registrirati in objaviti vsako spremembo, ki se nanaša na pravico do vzorca ali modela, ki je predmet veljavnega mednarodnega depozita. Prenos pravice je lahko omejen na pravice, ki izhajajo iz mednarodnega depozita, samo v eni ali več držav pogodbenic in ob večpredmetnem depozitu samo na nekatere vzorce ali modele iz tega depozita.

2) Registracija iz prvega odstavka ima enak učinek, kot da so jo opravili državni uradi držav pogodbenic.

Article 13

1) Le titulaire d'un dépôt international peut, au moyen d'une déclaration qui est adressée au Bureau international, renoncer à ses droits pour tous les Etats contractants ou pour un certain nombre d'entre eux seulement et, en cas de dépôt multiple, pour une partie seulement des dessins ou modèles compris dans ledit dépôt.

2) Le Bureau international enregistre la déclaration et la publie.

Article 14

1) Un Etat contractant ne peut exiger, pour la reconnaissance du droit, qu'un signe ou mention du dépôt du dessin ou modèle soit apposé sur l'objet auquel est incorporé ce dessin ou modèle.

2) Si la législation nationale d'un Etat contractant prévoit l'apposition d'une mention de réserve à toute autre fin, ledit Etat devra considérer cette exigence comme satisfaite si tous les objets présentés au public avec l'autorisation du titulaire du droit sur le dessin ou modèle, ou si les étiquettes dont sont munis ces objets, portent la mention de réserve internationale.

3) Doit être considéré comme mention de réserve internationale le symbole © (lettre majuscule D dans un cercle) accompagné soit:

1° de l'indication de l'année du dépôt international et du nom ou de l'abréviation usuelle du nom du déposant, soit

2° du numéro du dépôt international.

4) La seule apposition de la mention de réserve internationale sur les objets ou les étiquettes ne peut en aucune manière être interprétée comme impliquant la renonciation à la protection au titre du droit d'auteur ou à tout autre titre, lorsque, en l'absence d'une telle mention, cette protection peut être obtenue.

Article 15

1) Les taxes prévues par le Règlement comprennent:

1° les taxes pour le Bureau international;

2° des taxes pour les Etats contractants désignés par le déposant, à savoir:

a) une taxe pour chacun des Etats contractants;

b) une taxe pour chacun des Etats contractants qui procède à un examen de nouveauté et requiert le paiement d'une taxe pour procéder audit examen.

2) Pour un même dépôt, les taxes payées pour un Etat contractant, en vertu des dispositions de l'alinéa 1), chiffre 2° lettre a), sont déduites du montant de la taxe visée à l'alinéa 1), chiffre 2°, lettre b), lorsque cette dernière taxe devient exigible pour ledit Etat.

Article 16

1) Les taxes pour les Etats contractants visées à l'article 15, alinéa 1), chiffre 2°, sont perçues par le Bureau international qui, chaque année, les verse aux Etats contractants désignés par le déposant.

2a) Tout Etat contractant peut déclarer au Bureau international qu'il renonce à exiger les taxes supplémentaires visées à l'article 15, alinéa 1), chiffre 2°, lettre a), en ce qui concerne les dépôts internationaux pour lesquels d'autres Etats contractants, ayant souscrit la même renonciation, sont réputés Etats d'origine.

b) Il peut souscrire les mêmes renonciations en ce qui concerne le dépôt international pour lequel il est réputé Etat d'origine.

13. člen

1) Imetnik pravice do mednarodne prijave se lahko z izjavo, poslano Mednarodnemu uradu, odreče svojih pravic v vseh državah pogodbenicah ali samo v nekaterih izmed njih in ob večpredmetnem depozitu samo za nekatere vzorce ali modele iz zadevnega depozita.

2) Mednarodni urad registrira in objavi izjavo.

14. člen

1) Država pogodbenica ne more zaradi priznanja pravice zahtevati, da ima predmet, na katerem je uporabljen vzorec ali model, znak ali oznako o depozitu vzorca ali modela.

2) Če notranja zakonodaja države pogodbenice predvideva, da je na predmetu oznaka iz kakršnega drugega razloga, mora ta država šteti, da je taka zahteva izpolnjena, če je na vseh predmetih, prikazanih javnosti s pooblaštilom imetnika pravice do vzorca ali modela, ali z etiketo na teh predmetih mednarodna oznaka.

3) Mednarodna oznaka je simbol © (velika črka D v krogu), ki so mu dodani:

1. letnica vložitve mednarodnega depozita in ime ali običajna kratica prijaviteljevega imena ali

2. številka mednarodnega depozita.

4) Sama mednarodna oznaka na predmetih ali etiketi ne more v nobenem primeru pomeniti odrekovanja varstvu iz naslova avtorskih pravic ali iz kakšnega drugega naslova, če je mogoče brez te oznake dobiti tako varstvo.

15. člen

1) Pristojbine, predpisane s pravilnikom so:

1. pristojbine za Mednarodni urad;

2. pristojbine za države, ki jih je poimenoval prijavitelj, in sicer:

a) pristojbina za vsako državo pogodbenico;

b) pristojbina za vsako državo pogodbenico, ki preizkuša novosti in zahteva pristojbino za tak preizkus.

2) Za isti depozit se pristojbine, plačane za eno državo pogodbenico na podlagi prvega odstavka pod 2.a), zmanjšajo za znesek pristojbine iz prvega odstavka pod 2.b), če se zahteva za to državo ta druga pristojbina.

16. člen

1) Pristojbine za države pogodbenice iz prvega odstavka 15. člena pod 2. se vplačajo Mednarodnemu uradu, ki jih vsako leto izplača državam pogodbenicam, ki jih je poimenoval prijavitelj.

2a) Vsaka država pogodbenica lahko sporoči Mednarodnemu uradu, da se odpoveduje pravici zahtevati dodatne pristojbine iz prvega odstavka 15. člena pod 2.a) glede mednarodnih depozitov, za katere se druge države pogodbenice, ki so sporočile enako odpoved, štejejo za države izvora.

b) Država pogodbenica lahko sporoči enako odpoved glede mednarodnega depozita, za katerega se šteje za državo izvora.

Article 17

Le Règlement d'exécution fixe les détails d'application du présent Arrangement et notamment:

1° les langues et le nombre d'exemplaires dans lesquels la demande de dépôt doit être formulée ainsi que les indications que doit comporter la demande;

2° les montants, les dates d'échéance et le mode de paiement des taxes destinées au Bureau international et aux Etats, y compris les limitations imposées à la taxe prévue pour les Etats contractants qui procèdent à un examen de nouveauté;

3° le nombre, le format et d'autres caractéristiques des photographies ou autres représentation graphiques de chacun des dessins ou modèles déposés;

4° la longueur de la description d'éléments caractéristiques du dessin ou modèle;

5° les limites et les conditions dans lesquelles des exemplaires ou des maquettes des objets auxquels est incorporé le dessin ou modèle peuvent être joints à la demande;

6° le nombre des dessins ou modèles qui peuvent être compris dans un dépôt multiple et d'autres dispositions régissant les dépôts multiples;

7° toute question concernant la publication et la distribution du bulletin périodique visé à l'article 6, alinéa 3), lettre a), y compris le nombre d'exemplaires du bulletin qui sont remis à titre gratuit aux Administrations nationales ainsi que le nombre d'exemplaires qui peuvent être vendus à prix réduit à ces Administrations;

8° la procédure de notification par les Etats contractants des décisions de refus visées à l'article 8, alinéa 1), ainsi que la procédure concernant la communication et la publication de telles décisions par les soins du Bureau international;

9° les conditions dans lesquelles doivent être effectués, par le Bureau international, l'enregistrement et la publication des changements affectant la propriété d'un dessin ou modèle visés à l'article 12, alinéa 1), ainsi que les renoncements visés à l'article 13;

10° la destination à donner aux documents et objets relatifs à des dépôts qui ne sont plus susceptibles de renouvellement.

Article 18

Les dispositions du présent Arrangement n'empêchent pas de revendiquer l'application des prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation nationale d'un Etat contractant et n'affectent en aucune manière la protection accordée aux oeuvres artistiques et aux oeuvres d'art appliqué par des traités et conventions internationaux sur le droit d'auteur.

Article 19

Les taxes du Bureau international payées pour les services prévus par le présent Arrangement doivent être fixées de façon:

a) que leur produit couvre toutes les dépenses du Service international des dessins ou modèles ainsi que toutes celles qui sont nécessitées par la préparation et la mise en oeuvre de réunions du Comité international des dessins ou modèles ou de Conférences de révision du présent Arrangement;

b) qu'elles permettent le maintien du fonds de réserve visé à l'article 20.

17. člen

Pravila o izvršitvi podrobno določajo uporabo tega sporazuma, predvsem pa:

1. jezike in število izvodov, v katerih mora biti zahteva sestavljena, ter navedbo, kaj mora vsebovati;

2. zneske, datume prenehanja pravice in način plačanja pristojbin v dobro Mednarodnega urada in držav, vštevši tudi omejitve glede pristojbine, predvidene v dobro držav pogodbenic, ki preizkušajo novosti;

3. število, velikost in druge značilnosti fotografij in drugih grafičnih prikazov vsakega deponiranega vzorca ali modela;

4. dolžino opisa značilnih elementov vzorca ali modela;

5. največje dimenzije in pogoje, v katerih so lahko primerki ali makete predmetov, na katerih je uporabljen vzorec ali model, poslani skupaj z zahtevo;

6. število vzorcev ali modelov, ki jih lahko vsebuje večpredmetni deozit, ter druge določbe, ki določajo večpredmetni depozit;

7. vsa vprašanja v zvezi z objavo in pošiljanjem periodičnega glasila iz tretjega odstavka 6. člena pod a), vštevši tudi število izvodov glasila, ki se pošiljajo državnim uradom brezplačno, ter število izvodov, ki se lahko prodajo tem uradom po nižji ceni;

8. postopek, po katerem države pogodbenice pošiljajo sklepe o zavrnitvi iz prvega odstavka 8. člena, ter postopek, po katerem Mednarodni urad sporoča te sklepe in jih objavlja;

9. pogoje, pod katerimi Mednarodni urad registrira in objavlja spremembe v zvezi s pravico do vzorca ali modela iz prvega odstavka 12. člena, ter odgovodi iz 13. člena;

10. postopek z listinami in predmeti, ki se nanašajo na depozite, katerih veljavnosti ni mogoče podaljšati.

18. člen

Določbe tega sporazuma niso ovira, da se zahteva uporaba predpisov, ki dajejo večje pravice na podlagi notranje zakonodaje države pogodbenice, in na noben način ne vplivajo na varstvo, odobreno umetniškim delom in delom uporabne umetnosti na podlagi mednarodnih pogodb in sporazumov o avtorskih pravicah.

19. člen

Pristojbine v dobro Mednarodnega urada, plačane za storitve, predvidene v tem sporazumu, se določijo takole:

a) da njihov skupen znesek pokriva vse stroške Mednarodne službe za vzorce ali modele ter tiste, ki so nujni za pripravo in organiziranje sestankov Mednarodnega odbora za vzorce ali modele in konferenc za revizijo tega sporazuma;

b) da omogočajo ohranitev rezervnega sklada iz 20. člena.

Article 20

1) Il est constitué un fonds de réserve dont le montant s'élève à 250.000 francs suisses. Celui-ci peut être modifié par le Comité international des dessins ou modèles visé à l'article 21 ci-après.

2) Le fonds de réserve est alimenté par les excédents de recettes du Service international des dessins ou modèles.

3a) Toutefois, dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement, le fonds de réserve est constitué par le versement, par chacun des Etats, d'une cotisation unique calculée pour chacun d'eux en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe à laquelle il appartient au titre de l'article 13, alinéa 8), de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

b) Les Etats qui deviendront parties au présent Arrangement après son entrée en vigueur devront également verser une cotisation unique. Celle-ci sera calculée selon les principes formulés à l'alinéa ci-dessus, de sorte que tous les Etats, quelle que soit la date de leur entrée dans l'Arrangement, paient la même contribution par unité.

4) Au cas où le montant du fonds de réserve dépasserait le plafond prévu, le surplus sera périodiquement réparti entre les Etats contractants, proportionnellement à la cotisation unique versée par chacun d'eux, jusqu'à concurrence du montant de cette cotisation.

5) Lorsque les cotisations uniques ont été intégralement remboursées, le Comité international des dessins ou modèles peut décider qu'il ne sera plus exigé de cotisations uniques des Etats qui deviendraient, ultérieurement, parties à l'Arrangement.

Article 21

1) Il est créé un Comité international des dessins ou modèles composé des représentants de tous les Etats contractants.

2) Ce Comité a les attributions suivantes:

1° il établit son Règlement intérieur;

2° il modifie le Règlement d'exécution;

3° il modifie le plafond du fonds de réserve visé à l'article 20;

4° il établit la classification internationale des dessins ou modèles;

5° il étudie les problèmes relatifs à l'application et à la révision éventuelle du présent Arrangement;

6° il étudie tous autres problèmes relatifs à la protection internationale des dessins ou modèles;

7° il se prononce sur les rapports annuels de gestion du Bureau international et donne des directives générales à ce Bureau concernant l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent Arrangement;

8° il établit un rapport sur les dépenses prévisibles du Bureau international pour chaque période triennale à venir.

3) Les décisions du Comité sont prises à la majorité des quatre cinquièmes de ses membres présents ou représentés et votants dans les cas visés sous les chiffres 1°, 2°, 3° et 4° de l'alinéa 2) et à la majorité simple dans tous les autres cas. L'abstention n'est pas considérée comme constituant un vote.

4) Le Comité est convoqué par le Directeur du Bureau international:

1° au moins une fois tous les trois ans;

2° en tout temps, à la demande d'un tiers des Etats contractants ou, en cas de besoin, à l'initiative du Directeur de Bureau international ou du Gouvernement de la Confédération suisse.

5) Les frais de voyage et de séjour des membres du Comité sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs.

20. člen

1) Ustanovi se rezervni sklad, ki znaša 250.000 švicarskih frankov. Ta znesek je lahko spremenjen s sklepom Mednarodnega odbora za vzorce ali modele iz 21. člena.

2) V rezervni sklad se stekajo sredstva, ostala od prihodkov Mednarodne službe za vzorce ali modele.

3a) Rezervni sklad sestavljajo od uveljavitve tega sporazuma vplačila vsake države na podlagi enotne kotizacije, izračunane za vsako državo posebej glede na število enot, ki ustrezajo razredu, ki mu pripada po osmem odstavku 13. člena Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine.

b) Tudi države, ki postanejo stranke v tem sporazumu po njegovi uveljavitvi, morajo plačati enotno kotizacijo, ki se obračuna na način, določen v predhodnem odstavku, tako da vse države, ne glede na to, kdaj so pristopile k sporazumu, plačajo enak prispevek na enoto.

4) Če znesek rezervnega sklada prekorači predvideno raven, se presežek sredstev periodično deli med države pogodbenice proporcionalno enotni kotizaciji, ki jo je vsaka izmed njih vplačala, do zneska te kotizacije.

5) Ko so v celoti vrnjene enotne kotizacije, lahko Mednarodni odbor za vzorce ali modele odloči, da države, ki pozneje postanejo stranke v sporazumu, ne plačajo enotne kotizacije.

21. člen

1) Ustanovi se Mednarodni odbor za vzorce ali modele, ki ga sestavljajo predstavniki vseh držav pogodbenic.

2) Ta odbor ima naslednja pooblastila:

1. da sprejme svoj poslovnik o delu;

2. da spremeni in dopolni pravila o izvršitvi;

3. da spremeni najvišji znesek rezervnega sklada iz 20. člena;

4. da sprejme mednarodno klasifikacijo vzorcev ali modelov;

5. da obravnava probleme v zvezi z uporabo in morebitno revizijo tega sporazuma;

6. da obravnava vsa druga vprašanja v zvezi z mednarodnim varstvom vzorcev ali modelov;

7. da daje svoje mnenje o letnih poročilih o delu Mednarodnega urada in glavne smernice temu uradu v zvezi z izpolnjevanjem nalog, ki so v njegovi pristojnosti po tem sporazumu;

8. da sestavi poročilo o načrtovanih stroških Mednarodnega urada za vsako triletno naslednje obdobje.

3) Sklepi odbora se sprejmejo s 4/5 večino njegovih navzočih članov ali članov, ki so v njemu zastopani in glasujejo v primerih, navedenih v drugem odstavku pod 1., 2., 3. in 4., z navadno večino glasov pa v drugih primerih. Če se kdo vzdrži glasovanja, se to ne šteje za glasovanje.

4) Direktor Mednarodnega urada skliče odbor:

1. najmanj enkrat vsaka tri leta;

2. kadarkoli na zahtevo 1/3 držav pogodbenic ali po potrebi na predlog direktorja Mednarodnega urada ali vlade Švicarske konfederacije.

5) Stroški za potovanje in bivanje članov odbora bremenijo njihove vlade.

Article 22

1) Le Règlement peut être amendé par le Comité en vertu de l'article 21, alinéa 2), chiffre 2^o, ou par la procédure écrite prévue à l'alinéa 2) ci-dessous.

2) En cas de recours à la procédure écrite, les amendements sont proposés par le Directeur du Bureau international par lettre circulaire adressée à tous les Etats contractants. Les amendements sont considérés comme adoptés si, dans le délai d'une année à compter de leur communication, aucun Etat contractant n'a fait connaître son opposition.

Article 23

1) Le présent Arrangement reste ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1961.

2) Il sera ratifié et les instruments de ratification en seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Article 24

1) Les Etats membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle qui n'auraient pas signé le présent Arrangement seront admis à y adhérer.

2) Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Etats contractants.

Article 25

1) Tout Etat contractant s'engage à assurer la protection des dessins ou modèles industriels et à adopter, conformément à sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de cet Arrangement.

2) Au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, un Etat contractant doit être en mesure, conformément à sa législation nationale, de donner effet aux dispositions du présent Arrangement.

Article 26

1) Le présent Arrangement entrera en vigueur à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de l'envoi, par le Gouvernement de la Confédération suisse, aux Etats contractants, de la notification du dépôt de dix instruments de ratification ou d'adhésion, dont ceux d'au moins quatre Etats qui, à la date du présent Arrangement, ne sont parties ni à l'Arrangement de 1925, ni à l'Arrangement de 1934.

2) Par la suite, le dépôt des instruments de ratification et d'adhésion devra être notifié aux Etats contractants par le Gouvernement de la Confédération suisse; ces ratifications et adhésions produiront leurs effets à l'expiration du délai d'un mois, à compter de la date de l'envoi de cette notification à moins, en cas d'adhésion, qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion.

Article 27

Tout Etat contractant peut, en tout temps, notifier au Gouvernement de la Confédération suisse que le présent Arrangement est applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales. Le Gouvernement de la Confédération suisse en informe tous les Etats contractants, et l'Arrangement s'applique également aux territoires désignés dans la notification un mois après l'envoi de la communication faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux Etats contractants, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans la notification.

22. člen

1) Pravila lahko spremeni in dopolni odbor po drugem odstavku 21. člena pod 2. ali je lahko dopolnjen in spremenjen v pisnem postopku po drugem odstavku tega člena.

2) V pisnem postopku predlaga spremembe in dopolnitve direktor Mednarodnega urada z okrožnico, ki jo pošlje vsem državam pogodbenicam. Šteje se, da so spremembe in dopolnitve sprejete, če v enem letu po njihovem sporočanju nobena država pogodbenica ne pošlje nanj pripomb.

23. člen

1) Ta sporazum ostane odprt za podpis do 31. decembra 1961.

2) Ta sporazum bo ratificiran, ratifikacijske listine pa deponirane pri vladi Nizozemske.

24. člen

1) Države članice Mednarodne unije za varstvo industrijske lastnine, ki ne podpišejo tega sporazuma, imajo možnost, da mu pristopijo.

2) Ta pristop se sporoči po diplomatski poti vladi Švicarske konfederacije, prek nje pa vladam vseh držav pogodbenic.

25. člen

1) Vsaka država pogodbenica prevzema obveznost, da zagotovi varstvo industrijskih vzorcev ali modelov in v skladu s svojo ustavo sprejme ukrepe, ki so potrebni za zagotovitev uporabe tega sporazuma.

2) Ob predložitvi listin o ratifikaciji ali pristopu mora država pogodbenica v skladu s svojo notranjo zakonodajo omogočiti uporabo tega sporazuma.

26. člen

1) Ta sporazum začne veljati mesec dni od dneva, ko je vlada Švicarske konfederacije poslala državam članicam obvestilo o predložitvi desetih listin o ratifikaciji ali pristopu, od katerih so najmanj štiri države, ki na dan tega sporazuma niso bile članice ne sporazuma iz leta 1925 in ne sporazuma iz leta 1934.

2) Deponiranje listin o ratifikaciji in pristopu sporoči državam pogodbenicam vlada Švicarske konfederacije; te ratifikacije in pristopi začnejo veljati mesec dni od dneva pošiljanja tega obvestila, razen če ob pristopu v pristopni listini ni naveden poznejši datum.

27. člen

Vsaka država pogodbenica lahko v vsakem trenutku sporoči vladi Švicarske konfederacije; da ta sporazum velja za vsa ozemlja ali za del ozemelj, za katera zagotavlja mednarodne odnose. Vlada Švicarske konfederacije obvesti o tem vse države pogodbenice, ta sporazum pa se uporablja za vsa ozemlja, navedena v sporočilu, mesec dni po tem, ko je vlada Švicarske konfederacije poslala sporočilo državam pogodbenicam, razen če je v sporočilu naveden poznejši datum.

Article 28

1) Tout Etat contractant a la faculté de dénoncer le présent Arrangement en son nom propre et au nom de tout ou partie des territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article 27, par une notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. Cette dénonciation produit ses effets à l'expiration d'un délai d'une année à compter de sa réception par le Gouvernement de la Confédération suisse.

2) La dénonciation du présent Arrangement par un Etat contractant ne le relève pas des obligations qu'il a contractées en ce qui concerne les dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un enregistrement international préalablement à la date à laquelle la dénonciation devient effective.

Article 29

1) Le présent Arrangement sera soumis à des révisions périodiques en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner la protection résultant du dépôt international des dessins ou modèles.

2) Les Conférences de révision seront convoquées à la demande du Comité international des dessins ou modèles ou de la moitié au moins des Etats contractants.

Article 30

1) Plusieurs Etats contractants peuvent en tout temps notifier au Gouvernement de la Confédération suisse que, dans les conditions précisées dans cette notification:

1^o une Administration commune se substitue à l'Administration nationale de chacun d'eux;

2^o ils doivent être considérés comme un seul Etat pour l'application des articles 2 à 17 du présent Arrangement.

2) Cette notification ne prend effet que six mois après la date de l'envoi de la communication qui en est faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Etats contractants.

Article 31

1) Seul le présent Arrangement lie, dans leurs relations mutuelles, les Etats parties à la fois au présent Arrangement et à l'Arrangement de 1925 ou à l'Arrangement de 1934. Toutefois, lesdits Etats seront tenus dans leurs relations mutuelles d'appliquer les dispositions de l'Arrangement de 1925 ou celles de l'Arrangement de 1934, suivant le cas, aux dessins ou modèles déposés au Bureau international antérieurement à la date à laquelle le présent Arrangement les lie dans leurs relations mutuelles.

2)a) Tout Etat partie à la fois au présent Arrangement et à l'Arrangement de 1925 est tenu de se conformer aux dispositions de l'Arrangement de 1925 dans ses relations avec les Etats qui ne sont parties qu'au seul Arrangement de 1925, à moins que ledit Etat n'ait dénoncé l'Arrangement de 1925.

b) Tout Etat partie à la fois au présent Arrangement et à l'Arrangement de 1934 est tenu de se conformer aux dispositions de l'Arrangement de 1934 dans ses relations avec les Etats qui ne sont parties qu'au seul Arrangement de 1934, à moins que ledit Etat n'ait dénoncé l'Arrangement de 1934.

3) Les Etats qui ne sont parties qu'au présent Arrangement n'ont aucune obligation envers les Etats qui sont parties à l'Arrangement de 1925 ou à l'Arrangement de 1934, sans être en même temps parties au présent Arrangement.

28. člen

1) Vsaka država pogodbenica ima možnost odpovedati ta sporazum v svojem imenu in v imenu vseh ozemelj ali dela ozemelj, ki so bila predmet sporočila iz 27. člena, s tem da pošlje sporočilo vladi Švicarske konfederacije. Ta odpoved ima učinek po poteku enega leta od dneva, ko jo je prejela vlada Švicarske konfederacije.

2) Če ena izmed držav pogodbenic odpove ta sporazum, ni s tem oproščena obveznosti, ki jih je sprejela s pogodbo glede vzorcev ali modelov, ki so bili registrirani pred dnevom, od katerega ima odpoved učinek.

29. člen

1) Ta sporazum se lahko občasno spremeni in dopolni, da bi se zboljšal zaradi večjega varstva, ki izhaja iz mednarodnega depozita vzorcev ali modelov.

2) Revizijske konference se bodo sklicevale na zahtevo Mednarodnega odbora za vzorce ali modele ali najmanj polovice držav pogodbenic.

30. člen

1) Več držav pogodbenic lahko kadarkoli sporoči vladi Švicarske konfederacije, da po pogojih iz tega sporočila:

1. skupni urad nadomešča državne urade vsake izmed teh držav pogodbenic;

2. da se štejejo kot ena država v zvezi z uporabo 2. do 17. člena tega sporazuma.

2) To sporočilo začne veljati šest mesecev potem, ko je vlada Švicarske konfederacije poslala o tem obvestilo drugim državam pogodbenicam.

31. člen

1) Ta sporazum v vzajemnih odnosih velja samo za države, ki so hkrati pogodbenice v tem sporazumu in sporazumu iz leta 1925 ali v sporazumu iz leta 1934. Te države pa morajo v svojih medsebojnih odnosih uporabljati sporazum iz leta 1925 ali sporazum iz leta 1934, in sicer odvisno od primera, za vzorce ali modele, deponirane pri Mednarodnem uradu pred datumom, od katerega zanj v njihovih medsebojnih odnosih velja ta sporazum.

2)a) Vsaka država, ki je hkrati pogodbenica v tem sporazumu in sporazumu iz leta 1925, mora spoštovati sporazum iz leta 1925 v odnosih z državami, ki so pogodbenice samo v sporazumu iz leta 1925, razen če navedena država ni odpovedala sporazuma iz leta 1925.

b) Vsaka država, ki je hkrati pogodbenica v tem sporazumu in v sporazumu iz leta 1934, mora spoštovati sporazum iz leta 1934 v svojih odnosih z državami, ki so pogodbenice samo v sporazumu iz leta 1934, razen če ta država ni odpovedala sporazumu iz leta 1934.

3) Države, ki so pogodbenice samo v tem sporazumu, nimajo nobene obveznosti do držav, ki so pogodbenice sporazuma iz leta 1925 ali sporazuma iz leta 1934, niso pa hkrati pogodbenice tega sporazuma.

Article 32

1) La signature et la ratification du présent Arrangement par un Etat partie, à la date de cet Arrangement, à l'Arrangement de 1925 ou à l'Arrangement de 1934, ainsi que l'adhésion au présent Arrangement d'un tel Etat seront considérées comme valant signature et ratification du Protocole annexé au présent Arrangement, ou adhésion audit Protocole, à moins que cet Etat n'ait souscrit une déclaration expresse en sens contraire, lors de la signature ou du dépôt de son instrument d'adhésion.

2) Tout Etat contractant ayant souscrit la déclaration visée à l'alinéa 1), ou tout autre Etat contractant qui n'est pas partie à l'Arrangement de 1925, ou à l'Arrangement de 1934, peut signer le Protocole annexé au présent Arrangement ou y adhérer. Lors de la signature ou du dépôt de son instrument d'adhésion, il peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des alinéas 2)a) ou 2)b) du Protocole; dans ce cas, les autres Etats parties au Protocole ne sont pas tenus d'appliquer, dans leurs relations avec l'Etat qui a fait usage de cette faculté, la disposition ayant fait l'objet de cette déclaration. Les dispositions des articles 23 à 28 inclus s'appliquent par analogie.

Article 33

Le présent Acte sera signé en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Pays-Bas. Une copie certifiée sera remise par ce dernier au Gouvernement de chacun des Etats qui auront signé le présent Arrangement ou qui y auront adhéré.

ACTE COMPLÉMENTAIRE DE STOCKHOLM du 14 juillet 1967, modifié le 28 septembre 1979

Article 1 (Définitions)

Au sens du présent Acte complémentaire, il faut entendre par:

«Acte de 1934», l'Acte signé à Londres le 2 juin 1934 de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels;

«Acte de 1960», l'Acte signé à La Haye le 28 novembre 1960 de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels;

«Acte additionnel de 1961», l'Acte signé à Monaco le 18 novembre 1961, additionnel à l'Acte de 1934;

«Organisation», l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

«Bureau international», le Bureau international de la propriété intellectuelle;

«Directeur général», le Directeur général de l'Organisation;

«Union particulière», l'Union de La Haye, créée par l'Arrangement de la Haye du 6 novembre 1925 concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels, et maintenue par les Actes de 1934 et de 1960, et par l'Acte additionnel de 1961, ainsi que par le présent Acte complémentaire.

Article 2 (Assemblée)

1)a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

32. člen

1) Podpis in ratifikacija tega sporazuma ali pristop k temu sporazumu države, ki je na dan tega sporazuma pogodbenica sporazuma iz leta 1925 ali sporazuma iz leta 1934, se šteje, da obsega podpis in ratifikacijo ali pristop k protokolu v prilogi tega sporazuma, če zadevna država ob podpisu ali deponiranju te listine o pristopu ne da izrecne nasprotne izjave.

2) Katerakoli država pogodbenica, ki je dala pisno izjavo iz prvega odstavka, in katerakoli druga država pogodbenica, ki ni pogodbenica sporazuma iz leta 1925 ali sporazuma iz leta 1934, lahko podpiše ali pristopi k protokolu v prilogi tega sporazuma. Pri podpisu ali deponiranju svoje pristopne listine lahko izjavi, da zanjo ne velja drugi odstavek pod 2)a) ali b) protokola; v tem primeru druge države pogodbenice protokola ne morajo uporabljati v svojih odnosih z državo, ki je uporabila navedeno možnost, določbo iz zadevne izjave. Členi 23. do 28. se uporabljajo analogno.

33. člen

Ta sporazum bo podpisan samo v enem izvodu, ki bo deponiran v arhivu vlade Nizozemske. Eno overjeno kopijo bo ta vlada poslala vladi vsake države, ki podpiše ta sporazum ali mu pristopi.

DOPOLNILNI AKT IZ STOCKHOLMA z dne 14. julija 1967, spremenjen in dopolnjen 28. septembra 1979

1. člen (Definicije)

Po tem dopolnilnem aktu imajo naslednji izrazi tale pomen:

»akt iz leta 1934« – akt, podpisan v Londonu 2. junija 1934, haaškega sporazuma o mednarodnem depozitu industrijskih vzorcev ali modelov;

»akt iz leta 1960« – akt, podpisan v Haagu 28. novembra 1960, haaškega sporazuma o mednarodnem depozitu industrijskih vzorcev ali modelov;

»dodatni akt iz leta 1961« – akt, podpisan v Monacu 18. novembra 1961 kot dodatek k aktu iz leta 1934;

»organizacija« – Svetovna organizacija za intelektualno lastnino;

»Mednarodni urad« – Mednarodni urad za intelektualno lastnino;

»generalni direktor« – generalni direktor organizacije;

»Posebna unija« – Haaška unija, ustanovljena s haaškim sporazumom z dne 6. novembra 1925 o mednarodnem depozitu industrijskih vzorcev ali modelov, ki je še naprej obstajala na podlagi aktov iz leta 1934 in 1960, dodatnega akta iz leta 1961 in tega dopolnilnega akta.

2. člen (Skupščina)

1)a) Posebna unija ima skupščino, ki sestoji iz držav, ki so ratificirale ta dopolnilni akt ali so mu pristopile.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2)a) L'Assemblée:

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application de son Arrangement;

ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;

iii) modifie le règlement d'exécution et fixe le montant des taxes relatives au dépôt international des dessins et modèles industriels;

iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

v) arrête le programme, adopte le budget biennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

vi) adopte le Règlement financier de l'Union particulière;

vii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

viii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

ix) adopte les modifications des articles 2 à 5;

x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;

xi) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Acte complémentaire.

2)b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3)a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 5.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers de votes exprimés.

b) Vlado vsake države predstavlja en delegat, ki mu lahko pomagajo namestniki, svetovalci in strokovnjaki.

c) Stroške za vsako delegacijo plača vlada, ki jo je imenovala.

2)a) Skupščina:

i) rešuje vsa vprašanja v zvezi s posebno unijo in njenim razvojem ter izvajanjem njenega sporazuma;

ii) daje navodila Mednarodnemu uradu v zvezi s pripravami revizijskih konferenc, upoštevajoč pri tem vse pripombe držav posebne unije, ki niso ratificirale tega dopolnilnega akta ali mu niso pristopile;

iii) spreminja pravila o izvršitvi in določa znesek pristojbin za mednarodni depozit industrijskih vzorcev in modelov;

iv) obravnava in potrjuje poročila in aktivnosti generalnega direktorja v zvezi s posebno unijo in mu daje potrebna navodila v zvezi z vprašanji iz pristojnosti posebne unije;

v) določa program in sprejema dvoletni proračun posebne unije in potrjuje njene zaključne račune;

vi) sprejema finančne predpise posebne unije;

vii) ustanavlja odbore strokovnjakov in delovne skupine, za katere meni, da so potrebni za uresničitev ciljev posebne unije;

viii) določa, katere države, ki niso članice posebne unije, in katere medvladne in mednarodne nevladne organizacije bodo sodelovale na njenih sestankih kot opazovalke;

ix) sprejema amandmaje k 2. do 5. členu;

x) sprejema vse druge primerne ukrepe, katerih namen je pospešitev izvrševanja ciljev unije;

xi) opravlja druge ustrezne funkcije v skladu s tem dopolnilnim aktom.

2)b) Glede vprašanj, ki so pomembna tudi za druge unije, ki jih upravlja organizacija, sprejema skupščina svoje sklepe po posvetovanju s koordinacijskim odborom organizacije.

3)a) Vsaka država članica skupščine ima en glas.

b) Za sklepčnost je potrebna polovica držav članic skupščine.

c) Če je bilo na katerikoli seji število zastopanih držav manjše od polovice, vendar enako ali večje od tretjine držav članic skupščine, lahko skupščina ne glede na določbo pod b) sprejema sklepe, razen sklepov, ki se nanašajo na njen lastni postopek; vsi taki sklepi začnejo veljati samo, če so izpolnjeni v nadaljnjem besedilu navedeni pogoji. Mednarodni urad pošlje navedene sklepe državam članicam skupščine, ki niso bile predstavljene, in jih povabi, da tri mesece po prejemu dopisa dajo pisno svoj glas ali se vzdržijo glasovanja. Če po poteku tega časa doseže število držav, ki so tako dale svoj glas ali so se vzdržale glasovanja, število držav, ki je primanjkovalo za sklepčnost na samem zasedanju, začnejo taki sklepi veljati pod pogojem, da hkrati še vedno obstaja potrebna večina.

d) Za sklepe skupščine sta potrebni dve tretjini glasov, razen v primerih iz 5. člena pod 2).

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.
f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4a) L'Assemblée se réunit une fois tous les deux ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 3

(Bureau international)

1a) Les tâches relatives au dépôt international des dessins et modèles industriels ainsi que les autres tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée et des comités d'experts et groupes de travail qu'elle peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre de personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et de tout comité d'experts ou groupe de travail qu'elle peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 4

(Finances)

1a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes:

e) Vzdržani se ne štejejo za glasove.

f) Delegat lahko predstavlja samo eno državo in glasuje samo v imenu ene države.

g) Države posebne unije, ki niso članice skupščine, so lahko navzoče na njenih sestankih kot opazovalke.

4a) Skupščina se sestaja enkrat vsako drugo kalendarско leto na rednem zasedanju, ki ga skliče generalni direktor, in sicer, razen v izjemnih primerih, v istem času in na istem mestu kot generalna skupščina organizacije.

b) Skupščina ime izredno zasedanje, ki ga skliče generalni direktor na zahtevo četrtnine držav članic skupščine.

c) Dnevni red za vsako zasedanje pripravi generalni direktor.

5) Skupščina sprejme lastni poslovnik o delu.

3. člen

(Mednarodni urad)

1a) Posle v zvezi z mednarodnimi depoziti industrijskih vzorcev ali modelov ter vse druge upravne zadeve, ki se nanašajo na posebno unijo, opravlja Mednarodni urad.

b) Mednarodni urad pripravlja predvsem sestanke in predstavlja sekretariat skupščine in odbora strokovnjakov in delovnih skupin, ki jih ustanovi skupščina.

c) Generalni direktor je najvišji funkcionar posebne unije in jo predstavlja.

2) Generalni direktor in vsi uslužbenci, ki jih ta določi, sodelujejo brez glasovalne pravice na vseh sestankih skupščine in odbora strokovnjakov ali delovnih skupin, ki jih ustanovi skupščina. Generalni direktor ali uslužbенеč, ki ga on določi, je po uradni dolžnosti tajnik teh teles.

3a) Mednarodni urad v skladu z navodili skupščine opravlja priprave za konference za revizijo določb sporazuma.

b) Mednarodni urad se lahko posvetuje z medvladnimi in mednarodnimi nevladnimi organizacijami, v zvezi s pripravo revizijskih konferenc.

c) Generalni direktor in tisti, ki jih ta določi, sodelujejo brez glasovalne pravice v razpravah na teh konferencah.

4) Mednarodni urad opravlja vse druge naloge, ki so mu zaupane.

4. člen

(Finance)

1a) Posebna unija ima proračun.

b) Proračun posebne unije obsega prihodke in odhodke, ki pripadajo posebni uniji, njen prispevek k proračunu skupnih odhodkov unij in v določenih primerih znesek, ki je proračunu konference organizacije dan na razpolago.

c) Odhodki, ki jih ni mogoče pripisati izključno posebni uniji, temveč tudi eni ali več drugih unij, ki jih vodi organizacija, se štejejo za skupne odhodke unije. Delež posebne unije v takih skupnih odhodkih je sorazmerno koristi, ki jo ima v njih posebna unija.

2) Proračun posebne unije se določi ob upoštevanju potrebne koordinacije s proračuni drugih unij, ki jih vodi organizacija.

3) Proračun posebne unije se financira iz naslednjih virov:

i) les taxes relatives au dépôt international et les taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;

ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;

iii) les dons, legs et subventions;

iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4)a) Le montant des taxes mentionnées à l'alinéa 3)i) est fixé par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général.

b) Ce montant est fixé de manière à ce que les recettes de l'Union particulière provenant des taxes et des autres sources de revenus permettent au moins de couvrir les dépenses du Bureau international intéressant l'Union particulière.

c) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4)a), le montant des taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée.

6)a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par les excédents de recettes et, si de tels excédents ne suffisent pas, par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays, en tant que membre de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, au budget de ladite Union pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7)a) L'accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 5

(Modifications aux articles 2 à 5)

1) Des propositions de modification au présent Acte complémentaire peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

i) iz pristojbin za mednarodni depozit in drugih pristojbin in dajatev na podlagi drugih storitev, ki jih Mednarodni urad opravlja v imenu posebne unije;

ii) iz dohodkov od prodaje publikacij Mednarodnega urada v zvezi s posebno unijo ali odstopanja pravic, ki se nanje nanašajo:

iii) daril, legatov in subvencij;

iv) iz zakupnin, obresti in drugih različnih prihodkov.

4)a) Zneske pristojbin iz tretjega odstavka pod i) določi skupščina na predlog generalnega direktorja.

b) Ti zneski se določijo tako, da prihodki posebne unije od pristojbin in drugih virov zadostujejo vsaj za kritje odhodkov Mednarodnega urada v zvezi s posebno unijo.

c) Če proračun ni sprejet pred začetkom novega finančnega obdobja, je enak kot proračun za predhodno leto, kot je to predvideno s finančnimi predpisi.

5) Generalni direktor določi znesek pristojbin in dajatev za druge storitve, ki jih opravlja Mednarodni urad v zvezi s posebno unijo, razen pristojbin iz četrtega odstavka pod a), in o tem obvesti skupščino.

6)a) Posebna unija ima sklad obratnega kapitala, ki se oblikuje iz presežka prihodkov, in če tak presežek ne zadostuje, iz enkratnega vplačila vsake države članice posebne unije. Če sklad več ne zadostuje, ga odloči skupščina povečati.

b) Znesek začetnega vplačila vsake države v navedeni sklad ali njenega deleža v njegovem povečanju je odstotek prispevka zadevne države kot članice Pariške unije za varstvo industrijske lastnine proračunu navedene unije za leto, v katerem se ustanovi ali odloči o njegovem povečanju.

c) Odstotek in pogoje za vplačilo določi skupščina na predlog generalnega direktorja in po dobljenem mnenju koordinacijskega odbora organizacije.

7)a) V sporazumu o sedežu, sklenjenem z državo, na katere ozemlju ima organizacija svoj sedež, bo predvideno, da vsakič, ko sklad obratnega kapitala ne bo zadostoval, daje zadevna država posojila. Višina teh posojil in pogoji, pod katerimi se dajejo, bodo predmet posebnih sporazumov v vsakem posameznem primeru med tako državo in organizacijo.

b) Država iz odstavka pod a) in organizacija imata vsaka s svoje strani pravico, da s pisnim obvestilom odpovesta obveznost, da dajeta posojila. Odpoved začne veljati tri leta po končanem letu, v katerem je bilo poslano obvestilo.

8) Finančno revizijo računov opravlja ena ali več držav posebne unije ali zunanji revizorji, kot je to predvideno v finančnih predpisih. Te revizorje imenuje skupščina z njihovim soglasjem.

5. člen

(Spremembe in dopolnitve od 2. do 5. člena)

1) Predloge za spremembo in dopolnitev tega dopolnilnega akta lahko da katerakoli država članica skupščine ali generalni direktor. Take predloge pošlje generalni direktor državam članicam skupščine vsaj šest mesecev, preden jih bo skupščina obravnavala.

2) Toute modification visée à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 2 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification visée à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure.

Article 6

(Modifications à l'Acte de 1934 et à l'Acte additionnel de 1961)

1)a) Les références, dans l'Acte de 1934, au «Bureau international de la propriété industrielle à Berne», au «Bureau international de Berne» ou au «Bureau international» sont à considérer comme se rapportant au Bureau international tel qu'il est défini à l'article 1 du présent Acte complémentaire.

b) L'article 15 de l'Acte de 1934 est abrogé.

c) Toute modification du règlement d'exécution visé à l'article 20 de l'Acte de 1934 s'effectue selon la procédure prescrite par l'article 2.2)a)iii) et 3)d).

d) A l'article 21 de l'Acte de 1934, les mots «révisée en 1928» sont remplacés par les mots «pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques».

e) Les références, dans l'article 22 de l'Acte de 1934, aux articles 16, 16bis et 17bis de la «Convention générale» sont à considérer comme se rapportant à celles des dispositions de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle qui, dans ledit Acte de Stockholm, correspondent aux articles 16, 16bis et 17bis des Actes antérieurs de la Convention de Paris.

2)a) Toute modification des taxes visées à l'article 3 de l'Acte additionnel de 1961 s'effectue selon la procédure prescrite par l'article 2.2)a)iii) et 3)d).

b) L'alinéa 1) de l'article 4 de l'Acte additionnel de 1961, ainsi que les mots «lorsque le fonds de réserve a atteint ce montant» de l'alinéa 2) dudit article, sont abrogés.

c) Les références, dans l'article 6.2) de l'Acte additionnel de 1961, aux articles 16 et 16bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle sont à considérer comme se rapportant à celles des dispositions de l'Acte de Stockholm de ladite Convention qui, dans l'Acte de Stockholm, correspondent aux articles 16 et 16bis des Actes antérieurs de la Convention de Paris.

d) Les références, dans les alinéas 1) et 3) de l'article 7 de l'Acte additionnel de 1961, au Gouvernement de la Confédération suisse sont à considérer comme se rapportant au Directeur général.

Article 7

(Modifications à l'Acte de 1960)

1) Les références, dans l'Acte de 1960, au «Bureau de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle» ou au «Bureau international» sont à considérer comme se rapportant au Bureau international tel qu'il est défini à l'article 1 du présent Acte complémentaire.

2) Skupščina sprejema spremembe in dopolnitve, navedene v prvem odstavku. Za sprejetje so potrebne tri četrtine glasov, razen za 2. člen in ta odstavek, za katerih spremembe so potrebne štiri petine danih glasov.

3) Vse spremembe in dopolnitve iz prvega odstavka začnejo veljati mesec dni potem, ko generalni direktor prejme pisna obvestila od treh četrtin držav, ki so bile članice skupščine v času, ko je sprejela spremembe in dopolnitve, o sprejetju v skladu z njihovim ustreznim ustavnim postopkom. Vsaka tako sprejeta sprememba in dopolnitve zavezuje vse države, ki so članice skupščine ob uveljavitvi sprememb in dopolnitev ali pozneje postanejo njene članice.

6. člen

(Spremembe in dopolnitve akta iz leta 1934 in dodatnega akta iz leta 1961)

1)a) Sklicevanje v aktu iz leta 1934 na »Mednarodni urad za industrijsko lastnino v Bernu«, na »Bernski Mednarodni urad« ali na »Mednarodni urad« se razlaga kot sklicevanje na Mednarodni urad, kot je določeno v 1. členu tega dopolnilnega akta.

b) Razveljavi se 15. člen akta iz leta 1934.

c) Vsaka sprememba in dopolnitev pravil, navedena v 20. členu akta iz leta 1934, se izvaja v skladu s postopkom, predpisanim v členih 2.2)a)iii) in 3)d).

d) V 21. členu akta iz leta 1934 se besede: »revidiran leta 1928« nadomestijo z besedami: »za varstvo književnih in umetniških del«.

e) Sklicevanje v 22. členu akta iz leta 1934 na člene 16, 16bis in 17bis »Splošne konvencije« se razlaga kot sklicevanje na tiste določbe stockholmskega akta Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine, ki v navedenem stockholmskem aktu ustrezajo členom 16, 16bis in 17bis prejšnjih aktov Pariške konvencije.

2)a) Vse spremembe pristojbin, navedene v 3. členu dodatnega akta iz leta 1961, se izvajajo v skladu s postopkom, predpisanim v členih 2.2)a)iii) in 3)d).

b) Prvi odstavek 4. člena dodatnega akta iz leta 1961 in besede v drugem odstavku omenjenega člena: »če rezervni sklad doseže to raven« se črtajo.

c) Sklicevanje v členu 6. 2) dodatnega akta iz leta 1961 na člena 16 in 16bis Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine se razlaga kot sklicevanje na tiste določbe stockholmskega akta navedene konvencije, ki v stockholmskem aktu ustrezajo členoma 16 in 16bis prejšnjih aktov Pariške konvencije.

d) Sklicevanje v prvem in tretjem odstavku 7. člena dodatnega akta iz leta 1961 na vlado Švicarske konfederacije se razlaga kot sklicevanje na generalnega direktorja.

7. člen

(Spremembe in dopolnitve akta iz leta 1960)

1) Sklicevanje v aktu iz leta 1960 na »Urad Mednarodne unije za varstvo industrijske lastnine« ali »Mednarodni urad« se razlaga kot sklicevanje na Mednarodni urad tako, kot je določen v 1. členu tega dopolnilnega akta.

2) Les articles 19, 20, 21 et 22 de l'Acte de 1960 sont abrogés.

3) Les références, dans l'Acte de 1960, au Gouvernement de la Confédération suisse sont à considérer comme se rapportant au Directeur général.

4) Dans l'article 29 de l'Acte de 1960, les mots «périodiques» (alinéa 1)) et «du Comité international des dessins ou modèles ou» (alinéa 2)) sont supprimés.

Article 8

(Ratification du présent Acte complémentaire; adhésion au même Acte)

1)a) Les pays qui, avant le 13 janvier 1968, ont ratifié l'Acte de 1934 ou l'Acte de 1960, ainsi que les pays qui ont adhéré à l'un au moins de ces Actes, peuvent signer et ratifier le présent Acte complémentaire ou peuvent y adhérer.

b) La ratification du présent Acte complémentaire, ou l'adhésion à celui-ci, par un pays qui est lié par l'Acte de 1934 sans être lié également par l'Acte additionnel de 1961 comporte la ratification automatique de l'Acte additionnel de 1961, ou l'adhésion automatique à celui-ci.

2) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

Article 9

(Entrée en vigueur du présent Acte complémentaire)

1) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte complémentaire entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte complémentaire entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

Article 10

(Acceptation automatique de certaines dispositions par certains pays)

1) Sous réserve de l'article 8 et de l'alinéa suivant, tout pays qui n'a pas ratifié l'Acte de 1934 ou qui n'y a pas adhéré devient lié par l'Acte additionnel de 1961 et par les articles 1 à 6 du présent Acte complémentaire à partir de la date à laquelle son adhésion à l'Acte de 1934 prend effet; toutefois, si à cette date le présent Acte complémentaire n'est pas encore entré en vigueur selon les termes de l'article 9.1), alors ce pays ne devient lié par lesdits articles du présent Acte complémentaire qu'à partir de l'entrée en vigueur de ce dernier Acte selon les termes de l'article 9.1).

2) Sous réserve de l'article 8 et de l'alinéa précédent, tout pays qui n'a pas ratifié l'Acte de 1960 ou qui n'y a pas adhéré devient lié par les articles 1 à 7 du présent Acte complémentaire à partir de la date à laquelle sa ratification de l'Acte de 1960 ou son adhésion à celui-ci prend effet; toutefois, si à cette date le présent Acte complémentaire n'est pas encore entré en vigueur selon les termes de l'article 9.1), alors ce pays ne devient lié par lesdits articles du présent Acte complémentaire qu'à partir de l'entrée en vigueur de ce dernier Acte selon les termes de l'article 9.1).

2) Razveljavijo se 19., 20., 21. in 22. člen akta iz letas 1960.

3) Sklicevanje v aktu iz leta 1960 na vlado Švicarske konfederacije se razlaga kot sklicevanje na generalnega direktorja.

4) V 29. členu akta iz leta 1960 se črtajo v prvem odstavku beseda: »periodični« in v drugem odstavku besede: »Mednarodnega odbora za industrijske vzorce ali modele ali«.

8. člen

(Ratifikacija in pristop k dopolnilnemu aktu)

1)a) Države, ki so pred 13. januarjem 1968 ratificirale akt iz leta 1934 ali akt iz leta 1960, in države, ki so pristopile vsaj enemu izmed teh aktov, lahko podpišejo ta dopolnilni akt in ga ratificirajo ali mu lahko pristopijo.

b) Ratifikacija ali pristop k temu dopolnilnemu aktu države, ki je zavezana z aktom iz leta 1934, ni pa zavezana tudi z dodatnim aktom iz leta 1961, avtomatično zahteva ratifikacijo ali pristop k dodatnemu aktu iz leta 1961.

2) Listine o ratifikaciji in pristopu se deponirajo pri generalnem direktorju.

9. člen

(Uveljavitev dopolnilnega akta)

1) Za prvih pet držav, ki deponirajo svoje listine o ratifikaciji ali pristopu, začne ta dopolnilni akt veljati tri mesece po deponiranju pete take listine o ratifikaciji ali pristopu.

2) Za katerokoli drugo državo začne ta dopolnilni akt veljati tri mesece od dneva, ko generalni direktor obvesti o njegovi ratifikaciji ali pristopu, če v listini o ratifikaciji ali pristopu ni naveden kakšen poznejši datum. V tem primeru ta dopolnilni akt začne za zadevno državo veljati navedenega dne.

10. člen

(Avtomatično sprejemanje določenih določb določenih držav)

1) S pridržkom 8. člena in naslednjega odstavka je vsaka država, ki ni ratificirala akta iz leta 1934 ali mu pristopila, zavezana z dodatnim aktom iz leta 1961 in prvim do 6. členom tega dopolnilnega akta od dneva, ko začne veljati njen pristop k aktu iz leta 1934, pri čemer tako državo, če navedenega dne ta dopolnilni akt ne začne veljati v skladu s členom 9.1), zavezuje navedeni člen tega dopolnilnega akta šele od dneva uveljavitve dopolnilnega akta v skladu s členom 9.1).

2) S pridržkom 8. člena in predhodnega odstavka zavezujejo vsako državo, ki ni ratificirala akta iz leta 1960 ali mu pristopila, določbe 1. do 7. člena tega dopolnilnega akta od dneva, ko začne veljati njena ratifikacija akta iz leta 1960 ali pristop k njemu, pri čemer tako državo, če navedenega dne ta dopolnilni akt ne začne veljati v skladu s členom 9.1), zavezujejo navedeni členi tega dopolnilnega akta šele od dneva uveljavitve dopolnilnega akta v skladu s členom 9.1).

Article 11

(Signature, etc., du présent Acte complémentaire)

1)a) Le présent Acte complémentaire est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Acte complémentaire reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte complémentaire aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte complémentaire auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur et toute autre notification appropriée.

Article 12

(Clause transitoire)

Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte complémentaire, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, ou à son Directeur.

11. člen

(Podpis in drugo v zvezi z dopolnilnim aktom)

1)a) Ta dopolnilni akt je podpisan v enem izvodu v francoskem jeziku in bo deponiran pri vladi Švedske.

b) Uradna besedila določi generalni direktor po posvetovanju z zainteresiranimi vladami v jezikih, ki jih določi skupščina.

2) Ta dopolnilni akt bo odprt za podpis v Stockholmu do 13. januarja 1968.

3) Generalni direktor pošlje dve kopiji podpisanega besedila tega dopolnilnega akta, ki jih je overila vlada Švedske, vladam vseh držav posebné unije in vladi katerekoli druge države na njeno zahtevo.

4) Generalni direktor registrira ta dopolnilni akt pri sekretariatu Združenih narodov.

5) Generalni direktor obvesti vlade vseh držav posebné unije o podpisih, deponiranju listin o ratifikaciji ali pristopu, o uveljavitvi in o vseh drugih relevantnih vprašanj.

12. člen

(Prehodna določba)

Dokler prvi generalni direktor ne prevzame dolžnosti, se sklicevanje v tem dopolnilnem aktu na Mednarodni urad organizacije ali generalnega direktorja razlaga kot sklicevanje na Urad unije, ustanovljene s Pariško konvencijo za varstvo industrijske lastnine, oziroma na njenega direktorja.